**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Terminologija** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [x]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 15 | **P** | 30 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski |
| **Početak nastave** | 11.10.2023. | **Završetak nastave** | 26.01.2023. |
| **Preduvjeti za upis** | Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u I semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić  |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
| **Izvođač kolegija** | Doc.dr.sc. Tomislav Frleta |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | **Konzultacije** | čet 10:00-12:00 |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini kolegija, nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) navesti i objasniti temeljne terminološke principe i škole2) provesti analitičku obradu korpusa (ekstrakciju termina, kolokacija i definicija)3) izraditi dvojezične terminološke natuknice na temelju prikupljenog korpusa odabranog potpodručja4) provesti pojmovnu analizu definicija u dva jezika  |
| **Ishodi učenja na razini programa** | Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:1) poznavati i samostalno primjenjivati osnovne terminološke principe 2) primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade dvojezičnog glosara strukovnog nazivlja;3) moći provesti dvojezičnu korpusnu analizu određenog potpodručja 4) služiti se višejezičnim terminološkim bazama i alatom za korpusnu analizu Sketchengine u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Predan seminarski rad |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Temeljni cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s temeljnim terminološkim principima i školama od opće terminološke teorije, socioterminologije, sociokognitivne terminologije do terminologija okvira. Studenti će također provesti analitičku obradu korpusa prema pravilima terminološke discipline koja podrazumijeva dokumentacijsko pretraživanje tekstova odabranog predmetnog područja, prikupljanje dvojezičnog usporednog korpusa na temelju definiranih kriterija, korpusnu analizu pomoću alata SketchEngine, ekstrakciju dvojezične terminologije FR-HR, ekstrakciju terminoloških definicija FR-HR kao i pojmovnu analizu definicija odnosno usporedbu definicijskih obilježja u dva jezika. Studenti će također samostalno pripremati usmena izlaganja o pojedinim temama. Seminarski dio kolegija sadrži praktične vježbe izrade dvojezičnih terminoloških natuknica FR-HR, evaluaciju podataka, diskusiju o korpusnim rezultatima i njihovoj primjeni u procesu prevođenja. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1.Uvodno predavanje: Uvod u terminološku disciplinu2. Normativni i deskriptivni terminološki opis 3. Metodologija terminološkog opisa4. Odnos pojma i naziva (neologija, sinonimija, polisemija, homonimija, terminološke istovrijednice), pojmovni sustav5.Terminološka definicija (ekstenzija i intenzija pojma, svojstva pojma, klase, međupojmovni odnosi) 6. Opća terminološka teorija E. Wuster7. Suvremene terminološke teorije8. Kolokvij9.Terminografija (suvremene metode, terminološke baze podataka, višejezični glosari, korpus (paralelni/usporedni)10.Terminološka kartica: svrha i sadržaj, uloga standardizacijskih tijela (ISO)11.Terminologija i frazeologija: terminološke sintagme i kolokacije12.Metodologija prikupljanja korpusa 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja14.Predstavljanje studentskih radova15.Predstavljanje studentskih radovaSeminari:1. Uvodni razgovor. Plan i metodologija izrade seminarskog rada. 2. Rad na autentičnim materijalima : Osnovni terminološki pojmovi3. Rad na autentičnim materijalima : Odnos pojma, naziva i objekta 4. Primjer pojmovnih sustava 5. Primjer terminoloških baza Struna, Iate i Ecolexicon6. Studentska izlaganja 7. Primjeri terminoloških definicija8. Kolokvij9. Rad s alatom SketchEngine 10. Primjeri terminoloških kartica u glosarima i bazama podataka 11. Ekstrakcija terminoloških sintagmi i kolokacija 12. Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja13. Vježba : izradba glosara odabranog potpodručja 14. Predstavljanje studentskih radova15. Predstavljanje studentskih radova i zaključni razgovor |
| **Obvezna literatura** | - Celestin, T. et al. (1984) *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle*. Office de la langue française. Québec.-Bratanić, M., Lončar, M. (2012) “Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici* / Karabalić, V. et al. (ur.) Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 1-12.-Hudeček, L., Mihaljević, M. (2012) *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. (odabrana poglavlja)-Suonuuti, H. (1999), *Upute za nazivlje*. Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, Zagreb |
| **Dodatna literatura**  | -Bratanić, M.; Ostroški Anić, A. (2012) “Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja.“ u: *Filologija* 58*,* HAZU: Zagreb (str 39-54)-Dubuc, R. (2002) *Manuel pratique de terminologie*. Canada: Linguatech editeur.- Faber, P. (1999) Descriptive terminology management in scientific translation. In: Terminologie et traduction 2: 97-120-Sager, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins Publishing Company.-Temmerman, Rita (2000) Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia. |
| **Mrežni izvori**  | http://struna.ihjj.hr/ <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/> <http://ecolexicon.ugr.es/en> http://iate.europa.eu/ |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [x]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Zadaća: 10 bodovaKolokvij ili pismeni ispit: 40 bodova Seminarski rad: 40 bodovaUsmeni ispit: 10 bodova |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)